

# **МАХАБХАРАТА**

**КНИГА ДЕСЯТАЯ**

**САУПТИКАПАРВА**

**ИЛИ**

**КНИГА ОБ ИЗБИЕНИИ**

**СПЯЩИХ ВОИНОВ**

•

**КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ**

**СТРИПАРВА**

**ИЛИ**

**КНИГА О ЖЕНАХ**



Издание подготовили.

С. Л. НЕВЕЛЕВА и Я. В. ВАСИЛЬКОВ



«Янус-К»

Москва

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект 97-04-16039)

Рецензенты

профессор СПбГУ, д. ф. н. *В. Г. Эрман*  
с. н. с. СПбФ ИВ РАН *А. В. Парибок*

Оформление

*В. В. Истомина*

- © С. Л. Невелева. Перевод, статья, комментарии, 1998.
- © Я. В. Васильков. Перевод, статья, комментарии, приложения, 1998.
- © В. К. Афанасьева. Приложения, 1998.
- © В. В. Истомин. Оформление, 1998.

ISBN 5-86218-317-5

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом  
без договора с издательством запрещается*

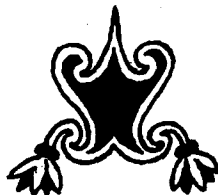
## ОТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Комментированный перевод с санскрита на русский язык двух книг «Махабхараты» — десятой: «Сауптикапарва» («Об избииении спящих воинов») и одиннадцатой: «Стрипарва» («О женах») — является частью работы современных ученых-индологов всего мира над исследованием великой древнеиндийской эпопеи, основополагающего памятника традиционной культуры Индии, воплотившего ее высшие эстетические, религиозные и нравственные ценности. «Махабхарата» имеет исключительное значение как для изучения богатейшего культурного наследия Индии, так и для сравнительного эпосоведения.

В X и XI книгах «Махабхараты» описываются события, происходящие сразу после окончания великой битвы народов всего Индийского субконтинента (объединившихся под знаменами двух соперничающих родственных групп: Пандавов и кауравов) на Поле Куру (Курукшетре). При этом, в силу характерной для индийского эпоса многоплановости содержания, изложение событийной канвы дано на фоне мифа и ритуала, постоянно подвергается религиозному осмыслению.

«Махабхарата» принадлежит к числу классических эпопей древности, дошедших до нас в книжной форме, но сложившихся на основе устной эпической традиции. Эстетика и поэтика устного эпоса (а также классических эпопей) в корне отличны от литературных норм, выработанных книжной, индивидуально-авторской поэзией и единственно понятных современному человеку. Для того чтобы хоть несколько компенсировать читателю неизбежные потери в силе восприятия (в сравнении с восприятием эпоса современной его созданию древней аудиторией), нам пришлось уделить особое внимание *принципам перевода* древнеиндийской эпической поэзии. Как и в предыдущих подготовленных нами изданиях (Махабхарата: Книга третья. Араньякапарва [Лесная]. М., 1987; Махабхарата: Книга восьмая. Карнапарва [О Карне]. М. 1990), стихотворный эпический текст передается современной русской литературной прозой с некоторой долей архаизации (в выборе лексики, инверсионном порядке слов и т. д.) и сохранением непередаваемых санскритских терминов. Стиль эпического повествования высокоэкспрессивен, при том, что описание облика персонажей, их действий, окружающей среды осуществляется с помощью традиционных художественных средств, и на первом месте среди них — постоянные, т. е. закрепленные за определенным образом, формульные эпитет, сравнение и метафора, которые принадлежат к числу важнейших приемов поэтической техники. Стилевые повторы — одно из свидетельств устно-фольклорного генезиса индийского эпоса — накладывают известные ограничения на переводчика, вынуж-

**МАХАБХАРАТА**  
**КНИГА ОБ ИЗБИЕНИИ**  
**СПЯЩИХ ВОИНОВ**  
**ТЕКСТ**



## СОДЕРЖАНИЕ

От переводчиков.....	5
----------------------	---

### **КНИГА ОБ ИЗБИЕНИИ СПЯЩИХ ВОИНОВ**

*Перевод С. Л. Невелевой*

Сказание об избииении спящих (главы 1 — 9).....	9
Сказание об оружии айшика (главы 10 — 18).....	35

### **КНИГА О ЖЕНАХ**

*Перевод Я. В. Василькова*

Сказание о скорби (главы 1 — 8).....	53
Сказание о женах (главы 9 — 25).....	65
Сказание о приношении воды (главы 26 — 27).....	91

### **ДОПОЛНЕНИЕ**

Фрагмент «Плача Гандхари» (главы 16 — 17) в переводе Н. В. Лобановой.

*Публикация В. К. Афанасьевой и Я. В. Василькова*

Об авторе перевода.....	96
«Плач Гандхари по убитым воинам».....	100

### **ПРИЛОЖЕНИЯ**

<i>С. Л. Невелева. О содержании «Сауптикапарвы»</i> .....	109
<i>Я. В. Васильков. О центральных образах «Стрипарвы»</i> .....	133
Комментарии.....	159
Список сокращений.....	217
Литература.....	218
Указатель имен эпических и мифологических персонажей.....	227
Указатель географических и этнических названий.....	232
Указатель предметов и терминов.....	233

**Махабхарата.** Книга 10. Сауптикапарва. Книга 11. Стрипарва / Изд.  
подгот. С. Л. Невелева, Я. В. Васильков. — М.: Янус-К, 1998, 235 с., ил.

ISBN 5-86218-317-5

Том содержит комментированный перевод книг X и XI великого древнеиндийского эпоса «Махабхарата».

*Научное издание*

## **Махабхарата**

КНИГА 10

**САУПТИКАПАРВА**

КНИГА 11

**СТРИПАРВА**

ISBN 586218317-5



Оригинал-макет подготовлен  
в издательстве «Ладомир»

Редактор

*Е. А. Лутова*

Художественный редактор

*Е. В. Гаврилин*

Технический редактор

*М. А. Страшнова*

Корректор

*О. Г. Наренкова*

Компьютерная верстка

*О. Н. Бойко*

ЛР № 064784 от 02.10.96 г.

ЛР № 064340 от 05.12.95 г.

Сдано в набор 29.12.96. Подписано в печать 23.03.98.

Формат 70х90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Гарнитура «Академическая». Печ. л. 15. Усл. печ. л. 17,55.

Тираж 2000 экз. Зак. № 3637

ООО «Янус-К»

при участии ООО «НИЦ Ладомир»

109316, Москва, ул. Стройковская, д. 12, корп. 2

Отпечатано с готовых диапозитивов

Московская типография № 2 ВО «Наука»

121099, Москва, Шубинский пер., 6